

Создание учебника с национально-языковой спецификой – прихоть учителя или необходимость

док.филол.н. Алла Пеетерс-Подгаевская, 18 октября 2015, Токио



UNIVERSITY OF AMSTERDAM

Amsterdam Center for Language and Communication

Почему нужен особый учебник по русскому языку для двуязычных детей?

- **Дети-билингвы** – совершенно особая группа учеников:
 - Русские учебники сложны (слабая автоматизация грамматики) и непонятны (экстралингвистические реалии не известны, ограниченный запас слов).
 - Русские учебники направлены на развитие знаний о структуре языка и тренировку орфографии и пунктуации.
 - Учебники для иностранцев, РКИ – иная языковая компетенция.

- Нужен учебник, который учитывает довольно слабую морфологию и синтаксис с относительно обширным словарным запасом.

Почему невозможно создать такой учебник в метрополии?

- ❑ Русские методисты не знают своего среднестатистического ученика. Господствуют представления:
 - двуязычный ребенок – иностранец: ничего не знает и не понимает.
 - наши двуязычные дети владеют всем богатством языка ... только не знают, что такое *зусеки*, *скоморохи*, *цыган*.
 - грамматика как бы освоена, поэтому поэтапное введение грамматических явлений ни к чему: тренируем все и сразу.
 - надо нагрузить такими понятиями, как слог, ударение, корень, подлежащее и сказуемое, озаботить правописанием заглавных букв или расстановкой запятых, углубиться в поиски архаизмов и омонимов.

Таким образом...

- ❑ Методисты и авторы учебников в метрополии совершают ошибки, которые основаны на непонимании:
 - в чем своеобразие двуязычия, каковы механизмы изучения двух языков?
 - как усваивается лексика и какая?
 - каковы этапы усвоения морфологии русского языка у двуязычного ребенка?
 - как влияет структура доминантного языка на усвоение второго родного?

Каков наш двуязычный ребенок?

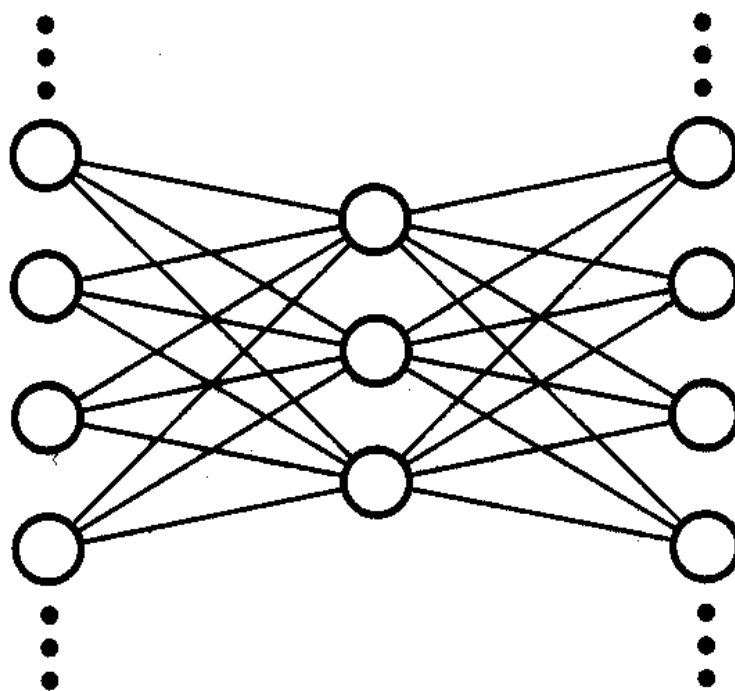
- Различные типы детского билингвизма:
 - ранний / поздний;
 - симультанный / суксесивный (последовательный);
 - сбалансированный / несбалансированный.

- Разное соотношение языков и культур.

В чем специфика двуязычия вообще?

- ❑ В идеале только 50% времени может отводиться каждому из языков ➡ надо эффективно использовать время.
- ❑ Несбалансированный билингвизм ➡ один из языков слабый.
- ❑ Индивидуализация уровня владения языком.
- ❑ Билингв – не $1 + 1 = 2$ ➡ долгосрочная и рабочая память не могут быть в два раза больше, чем у монолингва.
- ❑ Билингв – не ходячий двуязычный словарь ➡ лексикон отражает историю развития личности.
- ❑ Билингв – не переводчик ➡ переводит смысл, но не слова.

Ментальный лексикон двуязычной личности



**Connectionist
model**

Вывод 1: лексикон двуязычного ребенка не равен сумме двух языков.

□ Эксперименты:

Picture Naming Tasks,

Tip of the Tongue Tasks,

Lexical Retrieval in Judgement Tasks.

□ Peabody Picture Vocabulary Task (Bialystok & Barac 2013)

- 1700 детей от трех до десяти лет;
- англоязычные дети опережают своих двуязычных сверстников в объеме пассивного запаса слов;
- особенно это касалось лексики, используемой в домашних условиях, что обусловлено различиями в культуре.

Вывод 2: такие эксперименты опасны.

Отто Есперсен писал:

“ The brain effort required to master two languages instead of one certainly diminishes the child’s power of learning other things which might and ought to be learnt” (цитируется по Grosjean 2010: 219).

А как дела с грамматикой?

Оставляем в стороне мотивацию, статус языка и прочие социолингвистические факторы!!!

Смотрим только на время!!!

- Несбалансированный инпут (если брать только фактор времени – 2-3 часа в день русский язык).
- Слабая автоматизация (как результат).
- Процесс освоения базовой грамматики заканчивается к 11-12 годам (при эксплицитном школьном образовании).
- Естественное освоение ведет к неполному усвоению русского языка (см. работы Марии Полинской о *incomplete acquisition*).

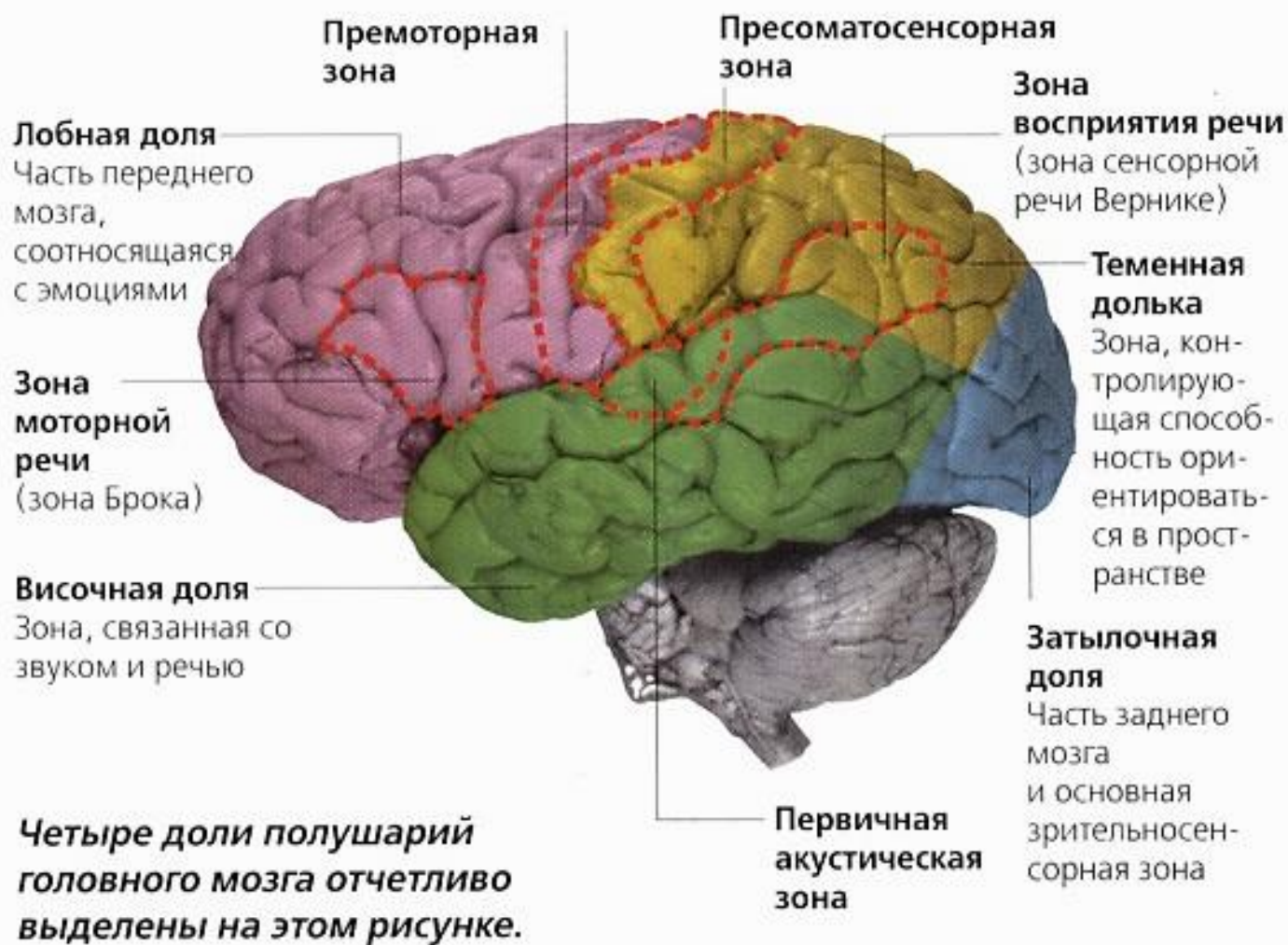
А как дела с грамматикой?

Оставляем в стороне время!!!

Смотрим только на взаимодействие языков!!!

- Языковая интерференция (проявляется часто скрыто).
- Структурная близость или удаленность языков важна (Van der Linden & Hulk, De Houwer (2009) vs. Ringblom (2012), Oestinova (2015)).
- Negative language transfer замедляет процесс освоения Я2.

Заглянем глубже: в мозг



Заглянем глубже: в мозг

- ❑ В активном билингве в каждый отдельный момент времени активированы оба языка (Bialystok, Abutalebi, Ullman, de Groot, de Bot).
- ❑ В 1998 г. Green предложил гипотезу, Inhibitory Control Model.
- ❑ Bialystok показала, что это касается только подавления интерференции, но не вербальной реакции (иначе у билингвов не наблюдался бы code switching).



Билингв способен разрешить конфликт, возникающий в восприятии различных типов информации за счет игнорирования отвлекающих импульсов или стимулов.

Тестирование *executive functions* билингвов. Что это нам дает?

□ **Stroop effect:**

Участники должны на время: 1) назвать цветное слово, 2) назвать цвет ХХХ, 3) назвать цвет цветного слова, у которого цвет и само значение совпадали, 4) назвать цвет цветного слова: у которого цвет и само значение не совпадали. В первых двух тестах не было установлено разницы между монолингвами и билингвами. В последних двух – билингвы были более успешны (Bialystok 2009).

□ **Simon effect:**

Билингвы (тамил и английский) продемонстрировали более короткое время реакции. И этот разрыв сохранялся во всех возрастных группах (30 – 54 и 60 – 88) (Bialystok, Klein, Craik & Viswanathan 2004). Для второго условия – четыре квадрата на экране вместо двух - Simon эффект сохранился.

Заглянем глубже: в мозг

- ❑ Параллельное освоение двух языков ведет к увеличению серого вещества в ангулярной извилине левой теменной доли головного мозга (отвечающей за речь) и к уплотнению серого вещества в нижней теменной коре, обеспечивающей понимание речи.
- ❑ Билингвы обладают большим количеством белого вещества, которое осуществляет связь с правым полушарием, отвечающим за процессы обучения (Соколова 2015).
- ❑ При переключении билингва с одного языка на другой у него увеличивается активность в части переднего мозга (внимание и подавление информации). Эксперимент с испано-английскими билингвами (Hernandez, Martinez & Kohnert 2000).

Заглянем глубже: в мозг

- Билингвизм предохраняет от старческой деменции.
- первые признаки деменции у билингвов появляются на 5 лет позже, чем у монолингвов;
- диагноз ставится на 4,3 года позже, чем у монолингвов (в возрасте 80,8 лет);
- при анализе областей мозга, ассоциируемых с заболеванием, была обнаружена более сильная степень атрофии, чем у монолингвов. **Другие области мозга перенимают функции пораженных участков** (Craik, Bialystok & Freedman 2010).

Языковая относительность

- ❑ Выготский в работе «Язык и мысль» высказал мысль о том, что билингвы лучше осознают условность связи между знаком и его значением и поэтому должны быть более успешны в выполнении задач по диссоциации формы и значения.
- ❑ Leopold: “Bilingualism ... helps to break down the intimate association between form and content. A bilingual child will pay more attention to things referred to, situations and actions described, and ideas expressed than to phonetic forms pronounced...”
- ❑ Дети-билингвы лучше справляются с тестами, в которых надо установить грамматическую адекватность высказывания, игнорируя ее соответствие действительности (Bialystok 2009).

Подведем итоги

- ❑ Билингвы имеют преимущество перед монолингвами в когнитивной области (исполнительные функции) и в области метаязыковых навыков.
- ❑ Билингвы менее подвержены заболеванию старческой деменции.
- ❑ Билингвы легче изучают другие языки, поскольку лучше понимают принцип языковой относительности.
- ❑ Говоря на двух языках с рождения, билингвы могут усвоить фонологию двух языков на уровне носителя.
- ❑ Билингвы всегда будут отставать в языковой компетенции в обоих языках. В доминантном языке это менее заметно.

Подведем итоги

У двуязычных детей



- меньше времени для усвоения обоих языков, много энергии уходит на распределение языковых явлений по языкам ➡ эффективность стратегий общения и подачи языкового материала.
- меньше инпут ➡ надо продуманней выбирать лексику в общении, для учебника и т.д.
- меньше автоматизации при минимальном позитивном *language transfer*, замедленное освоение грамматики ➡ надо знать, в какой последовательности какие грамматические явления осваивать, важна письменная речь (развитие гештальтной памяти).

Эффективность стратегий общения

- разнообразный инпут, повтор информации:
 - стараться говорить на разные темы;
 - пытаться употреблять как можно больше синонимов и устойчивых выражений в своей речи;
 - избегать эллипсисов, незаконченных фраз;
 - фиксировать внимание ребенка на тех выражениях, которые вы употребляете;
 - если контекст ситуации позволяет, повторить слово или выражение несколько раз, слегка обыграв его, вернуться к нему потом;
 - задавать вопросы и вести диалог, но не спешить говорить вместо ребенка.

ДИАЛОГ С ДВУЯЗЫЧНЫМ РЕБЕНКОМ – ЭТО РАБОТА!

Эффективность стратегий общения

- ❑ четкая артикуляция, замедление темпа речи:
 - уменьшение качественной и количественной редукции и нейтрализации на конце слова.
- ❑ последовательное исправление ошибок:
 - эффект заметен через годы  определенная последовательность освоения материала;
 - ребенок не воспринимает исправление ошибки как поправку, но как подтверждение им сказанного;
 - комментирование или обыгрывание ошибки – *noticing the gap* стратегия;
 - создание коммуникативного сбоя  заставляет ребенка искать иные способы донести информацию.


ГЛАВНОЕ – НЕ ПЕРЕУСЕРДСТВОВАТЬ!

Эффективность стратегий устного общения

- правильный повтор, иммитация:
 - попросить ребенка повторить за собой все слово или выражение;
 - повторить только первый слог, а ребенок должен закончить сам в правильной форме;
 - сделать начинательное движение ртом – сигнал, что ребенок сказал что-то неправильно и что ему надо себя исправить.

ИНОГДА ДОСТАТОЧНО ВЗГЛЯДА, ЖЕСТА!

Порядок освоения морфем

- ❑ Brown (1973) установил порядок освоения морфем у одноязычных носителей для английского языка.
- ❑ Piennemann (1998)  Processability theory / Teachability theory

Порядок освоения грамматических явлений: дети 3 – 4 лет

Гвоздев (2007), Воейкова (2011), Елисеева (2015), Гагарина (2008), Цейтлин (2009)

1. внутрипадежное смешение окончаний;
2. смешение женского и среднего родов (*голубая неба*);
3. не усвоены:
 - категория одушевленности (*вижу мальчик*);
 - третье склонение (*белый соль*) и *pluralia tantum*;
 - склонение числительных.
4. ненормативное образование степени сравнения у прилагательных и наречий (*высокое, ширее*);
5. проблемы с чередованием в основах и на стыке основ и флексий (*рисоваю, плакаю, сидю, на палеце, в роте*);
6. видовые пары освоены недостаточно;
7. неверный выбор предлогов или их отсутствие (в темпоральных, каузальных и других конструкциях).

Порядок освоения грамматических явлений: дети 6 – 7 лет

1. Усвоены:

- склонение существительных всех разрядов;
- категория одушевленности;
- образование мн. числа у существительных с наращением и сокращением основы;
- видо-временные отношения у глагола.

2. Возможно:

- окказиональное смешение окончаний у числительных;
- нарушения в согласовании числительного и существительного;
- окказиональное образование причастий и деепричастий.

Уровень языковой компетенции у билингвов

- ❑ Sentence repetition task (SRT) - повтор предложений на слух - в онтолингвистике считается достаточно надежным индикатором уровня владения языком (Marinis & Armon-Lotem 2015).
- ❑ SRT для голландско-русских и русских детей (Janssen 2016):
 - возраст: монолингвы - 3;6 – 6;0 лет; билингвы - 4;6 – 6;6 лет;
 - билингвы – несбалансированные;
 - 40 участников в каждой языковой группе;
 - включено 12 различных синтаксических структур с довольно базовым лексическим фондом.

SRT (Janssen 2016): структуры

- SVO с обязательным предлогом: *Тигр наступил на черепаху.*
- SVO со свободно употребляющимся предлогом.
- Предложения с прямым и косвенным дополнением.
- SOV / OVS
- Условные предложения с *если*.
- Предложения с сочинительной связью.
- Предложения с подчинительной связью.
- Вопросительные предложения: *На какую принцессу обиделся принц?*
- Относительные придаточные с *который*: *Это жираф, который любил верблюда.*

SRT (Janssen 2016): результаты

- Монолингвы: свыше 90% ответов были правильными.
- Билингвы: в русском языке этот результат завис на 50%, в голландском языке результаты были значительно лучше.

Основные ошибки:

- лексические замены;
- согласование прилагательного с существительным в роде и падеже отсутствует;
- неразличение субъекта и объекта – использование номинатива;
- относительные придаточные с *который* детям не известны;
- с глагольной системой дело обстоит лучше, во всяком случае в тесте на иммитацию предложений.

Уровень владения билингва: 6 – 7 лет


(Пеетерс-Подгаевская 2008, Полинская 2010, Пеетерс-Подгаевская и Дорофеева 2013, Хара 2014).

1 Фонетика / Интонация

- Проблемы с произношением звуков (увулярное <р>, шепелявенье, отверждение мягких согласных, смягчение твердых согласных).
- Интонационный рисунок нарушен (особенно в восклицательных и вопросительных предложениях).

Уровень владения билингва: 6 – 7 лет

2 Морфология

- ❑ **Упрощение системы**, как в морфологии, так и в морфонологии  устранение вариантов, выравнивание через аналогию:
- отсутствие морфонологических чередований в корнях, выравнивание основ (*други, с лёвом, на лоба, целоваю, плакаю, драется, летю, возмечь*);
- дефолтные формы (*окны, городы, вечера; этажёв, словарёв*);
- образование по аналогии сравнительной степени прилагательного и наречия (*высокое, ширее*);

Уровень владения билингва: 6 – 7 лет

❑ Переструктурирование всей системы:

- распределение всех существительных между муж. и жен. родами: отсутствие существительных среднего рода и третьего склонения (на Ъ);
- отсутствие согласования в роде между сущ., прилаг., числит. (*один-два*) и глаголами прош. времени (*Злой учительница ругал мне*);
- превалирование замороженного номинатива (*Я буду жить с мои друзья, с теплая вода, Я еще четыре страница читал*);
- отсутствие категории одушевленности (у монолингвов появляется и закрепляется в речи с 4-х лет);

Уровень владения билингва: 6 – 7 лет

❑ Переструктурирование всей системы:

- неразличение видовых пар, видно в будущем времени (*Ты будешь написать, что я скажу*) (у монолингвов формируется с двух лет);
- неразличение глаголов одно- и разнонаправленного движения;
- отсутствие возвратных глаголов.

3 Синтаксис

❑ ошибки связаны с недостаточным инпутом:

- отсутствие корректного глагольного предложно-падежного управления (*бояться от, звонить у*);
- использование *какой* в функции *который* в определительных придаточных (*Мальчик, какуй там был...*);

Уровень владения билингва: 6 – 7 лет

❑ ошибки связаны с недостаточным инпутом:

- использование *или/если* в косвенном вопросе (*Я завтра посмотрю, или он там лежит*);
- ограниченное употребление предлогов или их опущение (*Кто хочет это видеть у фильме, Я три дня книжка дочитал, Надо вода делать шампунь*);

❑ ошибки не связаны с инпутом:

- употребление предлога *С* с творительным инструментальным (*писать с ручкой, бросить с камень*);
- отсутствие двойного отрицания;
- конструкции примыкания с предлогом и без него (*Учитель дал это за хорошо вести себя в один день, Это мне пижама для спать. Как я могу чистить зубы с так мало паста?*).

А что же знают наши двуязычные дети?

- различают единственное и множественное число, хотя используют только дефолтные формы (на *-ы/-и*);
- согласуют существительные с прилагательными в роде, хотя только для наиболее частотных классов слов (первое и второе склонение);
- используют императив;
- используют сравнительную степень прилагательного;
- знают времена глагола.

Нужен ли учебник с национально-языковой спецификой?

- Учебник для детей из Ближнего зарубежья
- Учебник для детей с европейским двуязычием
- Учебник для Израиля и Германии
- Учебник для “азиатского” региона

Почему нужен особый учебник для Японии?

- ❑ совершенно иная культура;
- ❑ совершенно иная структура языка.

В грамматике (Хара 2014):

- неразличение личных форм глагола;
- отсутствие инфинитива и будущего времени (крайне осложняет усвоение вида);
- неразличение единственного и множественного числа у существительного;
- отсутствие родовых противопоставлений;
- опущение предлогов;
- непрямой порядок слов (глагол в конце).

Почему нужен особый учебник для Японии?

- ❑ совершенно иная культура;
- ❑ совершенно иная структура языка.

На письме (Такеда 2015):

- нарушение границ слова и словосочетания, написание целого предложения в одно слово;
- очень сильное отражение японского акцента на письме:
- редукция звуков /i/, /y/, /u/;
- формирование слогов из консонантных кластеров;
- опущение части слова.

Каким должен быть учебник?

- ❑ Учебник должен увлечь ребенка – цельное произведение.
- ❑ Учебник должен учитывать когнитивное развитие ребенка, его знание о мире.
- ❑ Учебник должен учитывать специфику языковых программ и системы школьного образования.
- ❑ Учебник должен учитывать специфику функционирования русских школ за рубежом:
 - мало контактных часов;
 - текучесть кадров и учеников;
 - кадры старой школы.

Каким должен быть учебник?

- Учебник должен знать своего ученика.



А значит не может быть одного учебника на всех!!!!!!

- Учет активного и пассивного владения языком.
- Инпут должен соответствовать формуле $i + 1$ (Krashen 1980).
- Жесткая селекция текстового материала.



Учебник по русскому языку – не энциклопедия фактов из русского фольклора.

Каким должен быть учебник?

- Учебник должен тренировать языковые структуры, без которых владение базовой грамматикой невозможно.
- знать последовательность освоения грамматических явлений;
- знать возрастную привязку;
- знать подводные камни в изучении русского как родного и как второго (но не РКИ!);
- учитывать влияние и специфику доминантного языка.

Принципы подачи материала

- ❑ Творческая работа с языком по определенным моделям, тренировка **идеи аналогии** и активизация ассоциативно-когнитивных связей.
- ❑ Эффективность введения некоторых **грамматических понятий и морфологических категорий**. Стараться избегать излишней «**грамматикализации**» языковых явлений, которые дети хорошо понимают и употребляют.
- ❑ Движение от **известного к менее очевидному**, от легко усваиваемого к более сложному.
- ❑ Совмещение освоения грамматических явлений с тренировкой орфографии и словотворчества.

Принципы подачи материала

- ❑ Не стремиться к **всеохватности материала**, по принципу «А вот ещё!».
- ❑ Грамматический материал подавать в **последовательности**, соответствующей уровню языкового и когнитивного развития ребенка. Объем предлагаемой морфологии и орфографии определяется уровнем продуктивного владения языком у ребенка семи-девятилетнего возраста с несбалансированным двуязычием.
- ❑ **Постоянное повторение** и закрепление пройденного материала ➡ формирование **принципа аналогии**.

Библиография

- Bialystok, E. (2009). 'Bilingualism: The good, the bad, and the indifferent'. *Bilingualism: Language and Cognition*, 12(1), 3-11.
- Bialystok, E., Klein, R., Craik, F.I. & Viswanathan, M. (2004). 'Bilingualism, Aging, and Cognitive Control: Evidence from the Simon task'. *Psychology and Aging*, 19(2), 290-303.
- Bialystok, E. & Barac, B. (2013). 'Cognitive effects'. In: F. Grosjean and P. Li (eds.) *The Psycholinguistics of Bilingualism*. Wiley-Blackwell, 192-213.
- Craik, F.I., Bialystok, E. & Freedman, M. (2010). 'Delaying the onset of Alzheimer disease: Bilingualism as a form of cognitive reserve'. *Neurology*, 75(19), 1726-1729.
- Hernandez, A.E., Martinez, A. & Kohnert, K. (2000). 'In search of the language switch: An fMRI study of picture naming in Spanish-English bilinguals'. *Brain and Language*, 73(3), 421-431.
- Houwer, A. de. (2009). *Bilingual First Language Acquisition*. Bristol – Buffalo – Toronto: Multilingual Matters.
- Grosjean, F. (2010). *Bilingual. Life and reality*. Cambridge – London: Harvard University Press.

Библиография

- Janssen, B. & Peeters-Podgaevskaja, A. (2012). 'A case against case. Acquisition of Russian case in monolingual and bilingual children'. In: R. Genis, E. de Haard, J. Kalsbeek, E. Keizer & J. Stelleman (eds.) *Between West and East. Festschrift for Wim Honselaar*. Amsterdam: Pegasus, 317-339.
- Marinis, T. & Armon-Lotem, S. (2015). 'Sentence Repetition'. In: S. Armon-Lotem, J. de Jong and N. Meir (eds.), *Methods for assessing multilingual children: disentangling bilingualism from Language Impairment*. Bristol – Buffalo – Toronto: Multilingual Matters, 95-123.
- Oestinova, K. (2015). *Ontwikkeling van de Russisch-Nederlandse vroeglinguale tweetaligheid: een case studie*. University of Amsterdam, BA thesis.
- Pavlenko, A. (2009). 'Conceptual Representation in the Bilingual lexicon and second language vocabulary learning'. In: A. Pavlenko (ed.) *The Bilingual mental lexicon. Interdisciplinary Approaches*. Bristol – Buffalo – Toronto: Multilingual Matters, 125-160.
- Ringblom, N. (2012). *The Acquisition of Russian in a Language Contact Situation. A Case Study of a Bilingual Child in Sweden*. Stockholm: Stockholm University Press.

Библиография

- Воейкова, М.Д. (2011). *Ранние этапы усвоения детьми именной морфологии русского языка*. М.: Знак.
- Гвоздев, А.Н. (2007). *Вопросы изучения детской речи*. СПб.-М.: Детство-Пресс, Творческий центр Сфера.
- Гагарина, Н. (2008). *Становление грамматических категорий русского глагола в детской речи*. СПб.: Наука.
- Елисеева, М.Б. (2015). *Становление индивидуальной языковой системы ребенка. Ранние этапы*. М.: Языки славянских культур.
- Цейтлин, С.Н. (2009). *Очерки по словообразованию и формообразованию в детской речи*. М.: Знак.
- Пеетерс-Подгаевская, А.В. (2008). 'Проблемы освоения русского языка как второго родного детьми 5-7 лет и создание адекватного учебного пособия'. In: E. de Haard, W. Honselaar and J. Stelleman (eds.) *Literature & beyond. Festschrift for Willem G. Weststeijn*. Amsterdam: Pegasus, 609-628.

Библиография

- Пеетерс-Подгаевская, А.В., Дорофеева, Е. (2013). 'Сопоставление письменных навыков двуязычных голландско-русских и русскоязычных детей'. В: Т.А. Круглякова (ред.) *Проблемы онтолингвистики – 2013*. С.-Петербург, 446-451.
- Полинская, М.С. (2010). 'Русский язык первого и второго поколения эмигрантов, живущих в США'. In: A. Mustajoki, E. Protassova and N. Vakhtin (eds.) *Instrumentarium of linguistics: sociolinguistic approaches tot non-standard Russian*. Helsinki, 314-328.
- Соколова, И.В. (2015). 'Когнитивное преимущество детского двуязычия'. In: *Aktuelle Aspekte bilingualer Bildung und Erziehung: Pädagogik, Interkulturalität, Logopädie, Psycholinguistik*. Berlin: Elena Plaksina Verlag, 260-270.
- Такеда, Е. (2015) 'Ошибки в письменной речи русско-японских билингвов при овладении письмом'. РР презентация.
- Хара, Д. (2014). 'Риски возможных грамматических ошибок в русской речи японоговорящих'. В: А. Никундасси, Е. Протасова (ред.) *Инструментарий русистики. Ошибки и многоязычие*. Slavica Helsingiensia 45 Helsinki, 63-74.

Спасибо за внимание!

**Жду вопросов, предложений,
замечаний, идей!**

A.V.Peeters-Podgaevskaja@uva.nl